

ЭМФАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

В английском языке широко распространен прием эмфатического подчеркивания одного из членов предложения путем трансформации его в предикатив главного предложения с подлежащим *it*. При этом вся остальная часть предложения оформляется придаточным предложением. Подобная трансформация служит средством выделения подлежащего, дополнения или обстоятельства, а сами предложения часто именуются *расщепленными*.

Расщепленные предложения могут служить либо средством выделения времени или места протекания событий – *It was **in the autumn** that you noticed them*; *It was **on the railway station** that we met*; *It was **only on the way back** that she remembered Duncan's maniacal activity of the night before*; либо подразумевать контраст, противопоставление, особенно когда конструкция используется для выделения имени или именной группы: *It was always **the absurd number of bathrooms** that she felt compelled to draw attention to*.

Фокусное положение в расщепленных предложениях могут занимать именные группы, выполняющие в нерасщепленном предложении роль подлежащего или дополнения: *It was **lies like those** that reminded her that she had someone to go home to*; предложные обороты и придаточные обстоятельственные предложения: *It is not **until Friday morning** that Evelyn goes through her pockets*; *It was **only when she moved abroad** that she saw her self-image as the clever little sister had always been built on the unconditional support of her family*.

Негативная пресуппозиция может быть выражена эксплицитно: *It was **only the location** she had wrong, **not the act of infidelity itself***; или же может подразумеваться. Она также может быть сдвинута вперед: *It was **negligence, not sentiment**, that kept things in their place year after year*. Отрицательный вариант подобного типа конструкции включает в себя отрицательный фокус, а утвердительная пресуппозиция контрастна и часто вводится союзом *but*.

Глагол *be* после *it* в расщепленных предложениях в современном английском представлен только формами настоящего или прошедшего простого времени: *It **is** not until Friday morning that Evelyn goes through her pockets*; *It **was** the part about opposites that did it, of course*; глагол *be* может быть использован также в форме инфинитива в составе составного глагольного модального сказуемого: *It **might be** Martin who stole the money*.

В случае, если речь идет о человеке, придаточное определительное начинается с местоимения *who*: *He suddenly remembered that it was **Lisa who** liked the band they were watching, and he felt regretful*. Если речь идет о неодушевленном предмете или явлении, если выделению подвергается предложный оборот, используется местоимение *that*: *It was **the light that** made Kirk feel like running back to Manila, or all the way back to Sydney*; *It was **only during that***

brief period in London that he felt he had glimpsed the possibility of another life. В неформальной обстановке *that* также может использоваться, если речь идет о людях: *You think it's **babies that** make the world go round.*

Порой может возникнуть ситуация, когда определить, имеем ли мы дело с расщепленным предложением или с придаточным определительным предложением, может быть затруднительно, и предложение может быть истолковано двояко. В устной речи в этом случае ориентиром служит интонационное выделение темы в расщепленном предложении, и отсутствие такого интонационного выделения, если придаточное предложение – это придаточное определительное. В письменной речи на помощь приходит контекст: *Of course, **it was** only the secrecy of the act **that would have given her any idea**, so presumably the smuggling was for his benefit, rather than hers, a way of investing a mundane loan with the faintest scent of adultery.*

Псевдорасщепленные предложения начинаются с *what*, *when*, *where*, *why* и служат для выделения именного словосочетания, предложного оборота, придаточного именного предложения, сказуемого или части сказуемого. Важно разграничивать псевдорасщепленные предложения, такие как: ***What came after that** was a mystery, although not one he was particularly anxious to solve*; и придаточные предложения, выполняющие роль подлежащего: ***What was agony for some** could be just a twinge for her.*

Центральное положение в псевдорасщепленных предложениях занимает глагол *be*, подобные предложения могут быть подвергнуты следующей трансформации: *What came after that **was** a mystery*; *A mystery **was** what came after that.*

Как отмечает ряд авторов, для разговорной речи характерно использование указательных псевдорасщепленных предложений, начинающихся с указательных местоимений *that* или *this*: *They had not eaten lunch. **That** was Muriel's punishment for not speaking when she had been asked about the visitors to her room.* Данный тип расщепленных предложений оказался самым частотным в проанализированных текстах.

Расщепленные предложения, начинающиеся с *it*, и псевдорасщепленные предложения, начинающиеся с *what*, *when*, *where*, *why* долгое время считались взаимозаменяемыми. Тем не менее, они отличаются пресуппозицией и выполняемой ими функцией. Пресуппозитивная часть псевдорасщепленных предложений содержит известную слушателю информацию, о которой, по мнению говорящего, он думает, например: *If you couldn't write songs yourself, then surely **what Julie had done** was the next best thing?* В расщепленных же предложениях пресуппозитивная часть содержит информацию, которую читатель знает, или к которой он может прийти путем логического умозаключения, но это не та информация, о которой читатель или слушатель думает в этот момент: *It was the nurses in the ICU **who had been overwhelmed by Poppy's birth.***

Пресуппозитивная часть (*who had been overwhelmed by Poppy's birth*) в расщепленных предложениях часто длиннее фокусной части (*the nurses in the ICU*). В псевдорасщепленном предложении наоборот, фокус чаще длиннее пресуппозиции: ***What struck him** (пресуппозиция) **was that she had***

not hesitated (фокус). Здесь можно проследить действие прагматического принципа использования минимально возможного количества слов для известной информации.

Расщепленные предложения делятся на фокус-ориентированные и информационно-пресуппозитивные. Первые включают в себя известную информацию в пресуппозитивной части и используются для выделения: *It was **those flat white London skies** that sapped his spirit*; читатель знал, что он грустил, в первой части предложения подчеркивается причина его грусти. Информационно-пресуппозитивные, в свою очередь, содержат новую информацию в пресуппозитивной части, которая вынесена в конец предложения для достижения риторического эффекта: *It was only when she got back from lunch, and felt no better, **that she remembered that she had left Muriel Axon's file on the back seat of the car***. Здесь вся часть, начинающаяся с *that*, содержит новую информацию.

На настоящий момент объем исследования составляет 853 страницы текста британского художественного дискурса. Всего зафиксировано 33 случая употребления расщепленных предложений, 8 псевдорасщепленных и 53 указательных псевдорасщепленных предложений.

В белорусском языке широко используются такие средства выделения информации, как указательные частицы *вось, вунь, гэта*; уточняющие частицы *акурат, якраз, амаль, менавіта, іменна*; выделительно-ограничительные частицы *толькі, хоць, хіба, толькі*; усилительные частицы *і, нават, ды, дык, ж (жа), аж (ажно), такі*: *It was only years later that she realized the most luxurious thing of all was that Dr Finn could spend thirty minutes with every patient* ‘І **толькі** шмат гадоў пазней яна зразумела, што самая раскошная рэч у працы доктара Фина – гэта было тое, што ён мог удзяліць 30 хвілін кожнаму пацыенту’; *What struck him was that she had not hesitated* ‘**Вось** што яго уразіла, **дык** гэта тое, што яна не вагалася’; *They had children, these people. That was how they stood it* ‘У гэтых людзей былі дзеці. **Вось** як яны спраўляліся з гэтым’. Анализ перевода отобранных расщепленных предложений на белорусский язык показал, что могут использоваться и предложения, очень близкие по своей структуре к расщепленным предложениям английского языка: *It was those flat white London skies that sapped his spirit* ‘Але **гэта** было тое сумнае белае неба Лондана, **што** пазбавіла яго радасці жыцця’; *What I'm worried about is me* ‘**Што** мяне хвалюе, **дык** гэта я’.

О. А. Артемова

ДЕЙКТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ДИСКУРСА В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Одним из базовых компонентов любого вида коммуникации является *дейксис* (от древнегреч. *deiktikos* ‘указание’) – лингвопрагматическая категория, актуализирующая компоненты ситуации речи. Универсальность и обязательное присутствие дейксиса в коммуникации относят его анализ к приоритетным задачам современных лингвистических исследований.